

La Cucarachita Mondinga y el Ratón Pérez

Texto de Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea
(bajo el seudónimo de Fernán Caballero)
Versión de Rosario Rubalcava
Ilustraciones de Julio Prieto

La Cucarachita Mondinga y el Ratón Pérez es la versión mexicana, escrita por Rosario Rubalcava, de un famoso cuento clásico español de Fernán Caballero, el seudónimo de Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea, escritora y folclorista española (1796-1877). Además de la versión mexicana, existen versiones de este cuento en otros países como Costa Rica, Cuba, Puerto Rico y Venezuela, y el nombre de la cucarachita varía, como en estos casos: *La Cucarachita Martínez y el Ratón Pérez* o *La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez*.

En este cuento la Cucarachita Mondinga tiene múltiples pretendientes que quieren casarse con ella (un toro, un perro, un gallo, un gato, un cochinito), pero a ella no le convence ninguno, por los fuertes sonidos que hacen. Sin embargo, cuando el Ratón Pérez se para frente a la casa de Cucarachita y pide su mano con un sonido diferente a todos los demás, ella decide que quiere casarse con él. Luego de la boda y de estar contentos en su hogar, ocurre un inesperado descuido que pone en peligro la vida del Ratón: al revolver la sopa desprevenidamente, en ausencia de su esposa que le había dicho que lo hiciera con la cuchara adecuada, el Ratón cae dentro de la olla. Al volver a casa, la Cucarachita y sus vecinos pasan un gran susto al ver la situación y unen fuerzas para poder rescatar al Ratón, que estaba muy cerca de ahogarse. Por suerte, logran salvarlo.

Dado que, como se mencionó, hay diferentes versiones del cuento, éste es el relato de Rosario Rubalcava, y no es exactamente igual a los que se han publicado en otros países. Según el contexto donde se reescribe el cuento, hay “diferentes perspectivas del escenario social y cultural de cada escritor y su tiempo, circunstancias que enriquecen el discurso literario dirigido a la infancia”.¹ Hay, por ende, transformaciones y variantes culturales en esta historia en las recreaciones de, por ejemplo, los venezolanos Marcano (1880) y Arráiz (1975), de la escritora puertorriqueña Ferré (1990) y de la escritora costarricense Lyra (1994). Sin embargo, todas estas variantes nacieron del relato de una mujer española con un papel muy importante en la literatura: Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea.

Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea nació en Morge, Suiza, en 1796. Fue escritora, folclorista y novelista, cuyas obras han sido muy relevantes para la narrativa hispánica, al ser considerada la impulsora de la renovación de la novela española. Su obra, de estilo costumbrista, se caracteriza por defender las virtudes tradicionales, el dogma antiliberal y el catolicismo. Tuvo que adoptar el seudónimo de Fernán Caballero para poder dedicarse a actividades intelectuales en una época en la que esto no estaba permitido para las mujeres. Aunque su obra haya defendido las virtudes tradicionales, cabe mencionar que hay algo de ruptura en esta autora, no sólo a nivel biográfico sino también con el personaje de Cucarachita (que en la primera versión era una hormiguita): aquí es ella quien elige con quién quiere casarse y rechaza a varios pretendientes, y no sigue en rol pasivo de la figura femenina que debe

¹ Cecilia Cuesta de Vélez, “La travesía de la Cucarachita Martínez y el Ratón Pérez”, *Educere* 17, núm. 57 (mayo-agosto de 2013): 361-367, <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35630152020>.

esperar a ser elegida y obedecer a los deseos de la figura masculina. Esto es significativo si tenemos en cuenta el contexto decimonónico de la autora.

Sobre las ediciones de este cuento en México, cabe mencionar la primera, en 1898, firmada por Constancio S. Suarez, dramaturgo de corte popular, con grabados de José Guadalupe Posada. Esta edición fue publicada por Antonio Vanegas Arroyo y hace parte de la Primera Colección de Cuentecitos para Niños. En 1943 se publicó la segunda edición, con ilustraciones de Julio Prieto, por la Secretaría de Educación Pública (SEP), como parte de la colección que aquí nos atañe y que consta de 16 títulos: la Biblioteca de Chapulín. Posteriormente, hubo tres ediciones más: la de Libros del Rincón en 1988, la del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes en 1990 (reedición completa de la Biblioteca de Chapulín) y la de Renacimiento / Ulises en 2014, que además publicó la versión del cuento en inglés, traducido por Christina Linares.

En 2022, finalmente, gracias a la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM, se reedita esta fabulosa colección de la SEP que invitamos a explorar, dado que está conformada por títulos en los que se reúne el trabajo de sobresalientes escritores e ilustradores, cuyo valor no se ve afectado por el tiempo.

Alejandra Hurtado Tarazona
Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Biblioteca Nacional de México / Hemeroteca Nacional de México